

N° 1056.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un Arrangement provisoire concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu des représentants de commerce (agents). Berlin, le 31 décembre 1925.

GERMANY AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting a Provisional Arrangement concerning the Reciprocal Exemption of Commercial Agents from Income Tax. Berlin, December 31, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1056. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN VORLÄUFIGES ABKOMMEN MIT BEZUG AUF DIE GEGENSEITIGE EINKOMMENSTEUERBEFREIUNG DER HANDELSVERTRETER (AGENTEN). BERLIN, 31. DEZEMBER 1925.

Texte officiel allemand communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 18 janvier 1926.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Arrangement took place January 18, 1926.

I.

BERLIN, den 31. Dezember 1925.

HERR GESANDTER,

Im Auftrage der Deutschen Regierung beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Wenn schwedische natürliche Personen oder schwedische Körperschaften (schwedische Firmen) Vertreter (Agenten) in Deutschland haben, die zwar ständig für die vertretene Firma tätig sind, lediglich Geschäfte vermitteln, ohne zum Abschluss von Geschäften für die Firma bevollmächtigt zu sein, so zieht das Deutsche Reich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die schwedischen Firmen wegen der aus diesen Geschäften erzielten Einkünfte nicht zur Steuer heran und wird sie auch nicht heranziehen, vorausgesetzt, dass Schweden Gegenseitigkeit gewährt. Das Unterhalten eines Agenten mit den oben genannten beschränkten Befugnissen wird nicht als Unterhalten einer Betriebsstätte angesehen. Die Besteuerung von Betriebsstätten, insbesondere von Zweigniederlassungen, wird durch diese Erklärung nicht berührt. Diese Erklärung gilt bis zum Abschluss eines Doppelbesteuerungsabkommens, längstens bis zum 31. Dezember 1926. Sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten gekündigt werden.

Ich benutze auch diesen Anlass, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(u.) SCHUBERT.

An den Königlich Schwedischen Gesandten
Herrn af WIRSÉN,
Berlin.

Pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 14 janvier 1926.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

II.

Berlin, den 31. Dezember 1925.

HERR STAATSSSEKRETÄR,

Im Auftrage meiner Regierung, beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Wenn deutsche natürliche Personen oder deutsche Körperschaften (deutsche Firmen) Vertreter (Agenten) in Schweden haben, die zwar ständig für die vertretene Firma tätig sind, aber lediglich Geschäfte vermitteln, ohne zum Abschluss von Geschäften für die Firma bevollmächtigt zu sein, so zieht Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die deutschen Firmen wegen der aus diesen Geschäften erzielten Einkünfte nicht zur Steuer heran und wird sie auch nicht heranziehen, vorausgesetzt, dass das Deutsche Reich Gegenseitigkeit gewährt. Das Unterhalten eines Agenten mit den oben genannten beschränkten Befugnissen wird nicht als Unterhalten einer Betriebsstätte angesehen. Die Besteuerung von Betriebsstätten, insbesondere von Zweigniederlassungen, wird durch diese Erklärung nicht berührt.

Diese Erklärung gilt bis zum Abschluss eines Doppelbesteuerungsabkommens, längstens bis zum 31. Dezember 1926. Sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten gekündigt werden.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(u.) E. AF WIRSÉN.

S. H.

Herrn Staatssekretär von SCHUBERT,
Auswärtiges Amt, Berlin.

Pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 14 janvier 1926.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

¹ TRADUCTION.

No. 1056. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPOT SUR LE REVENU DES REPRÉSENTANTS DE COMMERCE (AGENTS). BERLIN, LE 31 DÉCEMBRE 1925.

I.

BERLIN, le 31 décembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du Gouvernement allemand, j'ai l'honneur de vous communiquer la déclaration suivante :

Lorsque des personnes physiques suédoises ou des sociétés suédoises (maisons de commerce suédoises) ont des représentants (agents) en Allemagne, qui, bien que travaillant de façon permanente pour le compte de la maison qu'ils représentent, se bornent à rechercher et à transmettre des commandes, sans avoir procuration pour traiter au nom de la maison, le Reich allemand, pour éviter la double imposition, n'impose pas les maisons suédoises au titre des revenus résultant des affaires en question, et il ne les imposera pas non plus par la suite, sous réserve que la Suède accorde la réciprocité. Le fait d'entretenir un agent n'ayant que les attributions restreintes visées ci-dessus ne sera pas considéré comme l'entretien d'un local d'exploitation. L'imposition des locaux d'exploitation, notamment des succursales, n'est pas

¹ TRANSLATION.

No. 1056. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION OF COMMERCIAL AGENTS FROM INCOME TAX. BERLIN, DECEMBER 31, 1925.

I.

BERLIN, December 31, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by the German Government to communicate to you the following :

In the case of Swedish natural persons or Swedish corporations (Swedish firms) with representatives (agents) in Germany, who, although permanently employed on behalf of the firm they represent, are acting only as intermediaries without being authorised to conclude business for their firm, Germany, in order to avoid double taxation, does not tax Swedish firms in respect of such business, and will not proceed to do so provided that Sweden grants reciprocity. The maintenance of an agent with the restricted powers described above will not be regarded as maintaining a place of business. The taxation of places of business, and in particular of branch offices, is not affected by this Declaration, which will remain valid until the conclusion of an agreement regarding double taxation, or until December 31,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

affectée par la présente Déclaration. Cette déclaration sera valable jusqu'à la conclusion d'un accord sur la double imposition, et jusqu'au 31 décembre 1926 au plus tard. Elle pourra être dénoncée en tout temps moyennant préavis de six mois.

Je saisis, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) SCHUBERT.

Monsieur AF WIRSÉN,
Ministre de Suède
à Berlin.

II.

BERLIN, le 31 décembre 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous communiquer la déclaration suivante :

Lorsque des personnes physiques allemandes ou des sociétés allemandes (maisons de commerce allemandes) ont des représentants (agents) en Suède, qui, bien que travaillant de façon permanente pour le compte de la maison qu'ils représentent, se bornent à rechercher et à transmettre des commandes, sans avoir procuration pour traiter au nom de la maison, la Suède, pour éviter la double imposition, n'impose pas les maisons allemandes au titre des revenus résultant des affaires en question, et elle ne les imposera pas non plus par la suite, sous réserve que le Reich allemand accorde la réciprocité. Le fait d'entretenir un agent n'ayant que les attributions restreintes visées ci-dessus ne sera pas considéré comme l'entretien d'un local d'exploitation. L'imposition des locaux d'exploitation, notamment des succursales, n'est pas affectée par la présente Déclaration.

La présente Déclaration sera valable jusqu'à la conclusion d'un accord sur la double imposition, et jusqu'au 31 décembre 1926 au plus tard. Elle pourra être dénoncée en tout temps moyennant préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) E. AF WIRSÉN.

à Son Excellence
Monsieur von SCHUBERT,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Berlin.

No. 1036

1926, at the latest. It may be denounced at any time by giving six months' notice.

I have, etc.

(Signed) SCHUBERT.

To
M. AF WIRSÉN,
Swedish Minister, in Berlin.

II.

BERLIN, December 31, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to communicate to you the following :

In the case of German natural persons or German corporations (German firms) with representatives (agents) in Sweden, who, although permanently employed on behalf of the firm they represent, are acting only as intermediaries without being authorised to conclude business by their firm, the Swedish Government, in order to avoid double taxation, does not tax the German firms in respect of such business, and will not proceed to do so provided that Germany grants reciprocity. The maintenance of an agent with the restricted powers described above will not be regarded as maintaining a place of business. The taxation of places of business, and in particular of branch offices, is not affected hereby.

This Declaration will remain in force until the conclusion of an agreement regarding double taxation, or until December 31st, 1926, at the latest. It may be denounced at any time by giving six months' notice.

I have, etc.

(Signed) E. AF WIRSÉN.

To
His Excellency M. von SCHUBERT,
Under-Secretary for Foreign Affairs,
Berlin.